



Universidade Federal da Paraíba
CCHLA / DLEM / Coordenação de Tradução
Curso: Bacharelado em Tradução
Professor Dr. Roberto Carlos de Assis - Email – assisrobertoc@yahoo.com.br

PLANO DE CURSO : Semestre: 2009.2
Léxico e Dicionários – No. de Créditos: 04

1. Ementa: Estudos e teorias sobre o léxico. Lexicografia teórica e prática. Tipos de dicionários. Imagens do léxico: reconhecimento e estatísticas lexicais. Observações do léxico em corpora. Tratamento de neologismos. Macro e microestruturas do dicionário. Dicionários e tradução

2. Objetivos

- 1- apresentar e discutir sobre aspectos lexicais norteadores de escolhas tradutórias adequadas;
- 2- entender os princípios de elaboração e de organização dos diversos tipos de dicionários, levando ao uso eficiente desta ferramenta à disposição do tradutor.

3. Metodologia

1. Aulas teóricas;
2. Grupos de Trabalho.

4. Avaliação

1. Duas avaliações escritas (30% cada = 60%)
2. Trabalho em grupo (20%)
3. Auto avaliação (10%);
4. Avaliação da participação do aluno através de tarefas a serem desenvolvidas em sala e/ou em casa, bem como de seu envolvimento para construção coletiva do conhecimento (10%).

5. Conteúdo Programático:

- a- O signo linguístico;
- b- Introdução ao estudo de léxico: elementos de formação do léxico da língua portuguesa; padrão morfológico português;
- c- Acervo lexical: gramema/lexema; palavras abertas/fechadas; arcaísmos/ neologismos; mecanismos de ampliação lexical; campo semântico;
- d- Abordagens do estudo do léxico: diacronia/sincronia; abordagem sociolingüística; variação e mudança; estudos de corpora;
- e- Aspectos de especial atenção para o tradutor: conotação/ denotação; polissemia; sinonímia, holófrase, homônimos; parônimos, antropônimos, metáfora;
- f- Sinonímia e referência;
- g- Tipologia de dicionários: monolíngües; bilíngües; gerais; especializados; glossários; *thesaurus*;
- h- Organização micro e macro textual dos dicionários;
- i- Lexicologia x Terminologia: definições, finalidades e conceitos operacionais.

6. Bibliografia

ANDRADE, Maria Margarida de. Lexicologia, Terminologia: definições, finalidades, conceitos operacionais. In: OLIVEIRA, Ana Maria pinto Pires de; ISQUERDO, Aparecida Negri (Orgs.) *As ciências do léxico: lexicologia, lexicografia, terminologia*. Campo Grande, MS: Ed. UFMS, 2001. Pp. 191-200.

AUBERT, Francis Henrik. As variedades de empréstimos. *DELTA* [online]. 2003, vol.19, n.spe, p. 27-42. Disponível em: http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0102-44502003000300004 acesso 25 agosto 2009.

CARVALHO, Nelly. Acervo Lexical. In: _____ *Empréstimos linguísticos na língua portuguesa* São Paulo: Cortez, 2009. p. 19-43.

CARVALHO, Nelly. Introduzindo o tema. In: _____ *Empréstimos linguísticos na língua portuguesa* São Paulo: Cortez, 2009. p. 11-17.

KRIEGER, Maria da Graça. Do ensino da terminologia para tradutores: diretrizes básicas. *Cadernos de Tradução* Vol. 1, No 17. Florianópolis, 2006. Disponível em: <http://www.periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/6862/6413> acesso 25 agosto 2009.

KRIEGER, Maria da Graça. Tipologias de dicionários: registros de léxico, princípios e tecnologias. *Calidoscópio* Vol. 4, n. 3, p. 141-147, set/dez 2006. Disponível em: https://www.unisinos.br/publicacoes_cientificas/images/stories/pdfs_calidoscopio/vol4n3/art02_krieger.pdf acesso 27 agosto 2009.

LYONS, John. Semântica In: _____ *Linguagem e Linguística: uma introdução*. Trad. Marilda Winkler Averbug e Clarisse Sieckenius de Souza. Rio de Janeiro: Guanabara, 1987. p. 133-169.

RIBEIRO, Gabriela Castelo Branco Tradução técnica, terminologia e lingüística de corpus: a ferramenta WordSmith Tools. *Cadernos de Tradução*. Florianópolis, v.2, n. 14, 2004. Disponível em <http://www.periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/6479/5974> acesso 27 agosto 2009.

RÓNAI, Paulo. As armadilhas da tradução. In: _____ *A tradução vivida*. 2. ed. rev. e aum. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1981. p. 34-58.

SARDINHA, Tony Berber; BÁRBARA, Leila. Frequência e uso de estrangeirismos ingleses no português brasileiro: um estudo baseado em corpus. In: *Revista Brasileira de Linguística Aplicada*. v. 5. n.1. 2005. Disponível em http://www.letras.ufmg.br/rbla/revista2005_1.html acesso 27 agosto 2009.

STUPIELLO Érika Nogueira de Andrade . A relevância da pesquisa baseada em *corpora* na prática de tradução juramentada no Brasil: a variação semântica em estatutos sociais. *Revista do GEL*, S. J. do Rio Preto, v. 5, n. 1, p. 81-94, 2008. Disponível em: http://www.gel.org.br/revistadogel/volumes/5/RG_V5N1_INTEGRA.pdf#page=81 acesso 27 agosto 2009.

VEREZA, Solange Coelho. Contextualizando o Léxico como Objeto de Estudo: Considerações Sobre Sinonímia e Referência *DELTA* vol.16 n.1 São Paulo 2000. Disponível em http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0102-44502000000100004 acesso 27 agosto 2009.

XATARA, Claudia Maria. Os dicionários bilingues e o problema da tradução. In: OLIVEIRA, Ana Maria pinto Pires de; ISQUERDO, Aparecida Negri (Orgs.). *As ciências do léxico: lexicologia, lexicografia, terminologia*. Campo Grande, MS: Ed. UFMS, 2001. Pp. 181-188.